Наша Газета
nashagazeta.ch

Опубликовано на Швейцария: новости на русском языке (https://nashagazeta.ch)

Загадка романшей |

Auteur: Ольга Юркина, Кур , 30.07.2009.

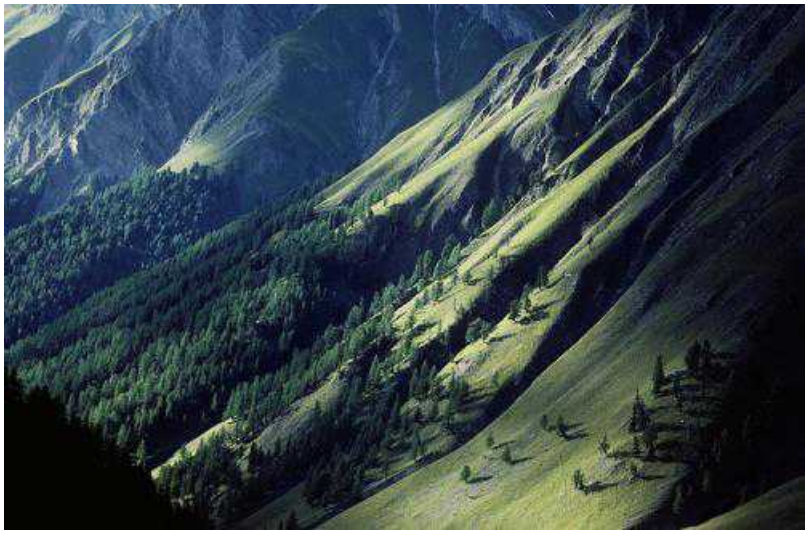
Кур - древняя столица Реции, одно из самых древних поселений Швейцарии (www.graubunden.com)

Один из самых таинственных народов обосновался в Альпах в V веке до н.э. И остался там жить, сохранив свой национальный язык и суверенность, несмотря на господство римлян и нашествие германских племен.

|

Помните Астерикса? Вся Галлия находится под властью Римской империи, и лишь одна деревушка продолжает отчаянно сопротивляться завоевателям. Так вот, история романшей в Альпах напоминает эпопею всемирно известной галльской деревушки из комиксов Госинни, кстати, переведенных и на романшский язык. Романшский - четвертый официальный язык Швейцарской Конфедерации. Лингвистическое наследие римлян, романшский возник под влиянием на народную латынь диалектов местных ретийских племен. Вместе с ладинским и фриульским языками, распространенными на севере Италии, романшский, на котором говорят исключительно в Швейцарском кантоне Граубюнден, относится к ретороманской группе языков.

Откуда пришло в Швейцарию загадочное племя ретов и как ему удалось пронести сквозь века свой язык и свою национальную самобытность?


Откуда на склоны Альпов пришли реты,
так и остается неизвестным © Grisons Tourisme, Suisse

Реты обосновались в Альпах в V веке до н.э. Их происхождение и сегодня остается тайной. Известно, что реты не были кельтским племенем. Античные авторы отождествляли их с этрусками, а некоторые современные ученые возводят родословную ретов к семитам или выдвигают гипотезы об их балканских корнях. Как бы там ни было, около 15 г. н.э. ретов подчинили римляне, обогатив свою империю новой провинцией, Рецией (регион между Ретийскими Альпами и Дунаем). Реты, остававшиеся до 400 года н.э. под властью римлян, как и другие племена Западной Европы, подверглись романизации,. Взаимодействие ретийских языковых диалектов с народной латынью дало жизнь рето-романским языкам, в том числе, романшскому.

В 806 году Карл Великий ввел в Реции административную систему, действующую во всей Франкской империи. Провинция стала графством, а ее столицу Кур (сейчас - административный центр кантона Граубюнден) заняло германское племя валлис. 40 лет спустя епархия Кура была отделена от Миланского архиепископства и передана под управление архиепископа в Майнце, что окончательно решило судьбу романской Реции в пользу германского влияния. Однако романши просто так не сдавались. В XIV и XV веках Граубюнден добивается политической автономии, а феодальную систему сменяет демократия в швейцарском варианте: коммуны и независимые юрисдикции объединяются в 1471 году в Республику Трех Лиг. Лингвистическое будущее Граубюндена, балансировавшего все это время на стыке романской и германской культур, определил трагический факт в истории Кура. В 1464 году столицу практически полностью разрушил сильнейший пожар, и отстраивать ее заново начали немецкоязычные крестьяне, впоследствии обосновавшиеся в этих местах. Поэтому кантон Граубюнден – немецкоязычный.

Однако романшский язык не исчез и не растворился в немецком, а взял свой реванш в XVI веке, благодаря Реформации и развитию письменности. Библия становится первой книгой, переведенной на романшский, и язык продолжает существовать параллельно с немецким. По практическим соображениям, немецкий в течение трех веков остается официальным языком Республики Трех Лиг. В то время Граубюнден – автономное государство, союзник Швейцарской Конфедерации. В 1794 году сейм (исполнительный орган власти) провозглашает немецкий, романшский и итальянский тремя официальными языками Республики. Впрочем, всего через девять лет, в 1803 году, Республика трех Лиг станет швейцарским кантоном Граубюнден. Произойдет это по воле Наполеона.

Герб Граубюндена напоминает об эпохе
Республики Трех Лиг © Grisons Tourisme, Suisse

В 1797 году, во время Наполеоновских войн в Северной Италии, Республика Трех Лиг потеряет некоторые южные земли, которые отойдут к Цизальпинской Республике. Завоеванный французами Граубюнден в 1798 году объявлен частью Гельветической Республики, а в 1803 году, по Акту посредничества - Федеральной конституции, «предложенной» Швейцарии Бонапартом, Граубюнден окончательно становится кантоном Конфедерации. Этот статус будет подтвержден и на Венском Конгрессе 1815 года.

Если кантональное законодательство Граубюндена в XIX веке признает и гарантирует равноправие трех языков (Граубюнден – единственный трехъязычный кантон Швейцарии), то в реальности государство способствует германизации романшей и пренебрегает их национальным языком. В результате такой политики в 1919 году в защиту романшского языка будет создана Lia Rumantscha (Романшская Лига), а в 1938 году защитники романшского добьются его официального признания одним из федеральных языков Швейцарии, наряду с немецким, французским и итальянским. Это признание сыграет важнейшую роль в становлении национального самосознания романшских швейцарцев. Но что действительно сыграет огромную роль в развитии романшской культуры, так это создание в 1982 году письменного супрарегионального языка «rumantsch grischun ». Ведь романшский объединял пять разнородных территориальных диалектов, на которых говорило меньшинство. А с созданием нормативного письменного «rumantsch grischun» культурное самосознание потомков романшей становятся сильнее.

Граубюнден, как и галльский городок из Астерикса, в эпоху всеобщей глобализации продолжает стойко сопротивляться «лингвистическим завоевателям». В эпоху, когда многие региональные языки постепенно затухают и подчиняются более могущественным, романши борятся за сохранение своей самобытности. А сохранить региональный язык порой еще сложнее, чем независимость. Впрочем, в каком-то смысле, язык и есть залог независимости.

Статьи по теме:

Голубцы и ореховый пирог из Граубюндена

Радио и телевидение для легионеров Цезаря

швейцарская культура

Source URL: *https://nashagazeta.ch/news/la-vie-en-suisse/zagadka-romanshey*